

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de L'Enseignement Supérieur et**  
**De la Recherche Scientifique**  
**Université Abderrahmane Mira – Béjaïa-**



**Faculté des Lettres et des Langues**  
**Département de français**

## **Mémoire de master**

**Option : Linguistique et Langues Appliquées**

**Sport et langue, étude linguistique et sociolinguistique des pratiques  
langagières dans les salles de sport à Bejaia**

Présenté par :

M. BESSAOU Oussama  
M<sup>elle</sup> GUENANA Chafika

Le jury :

Mme. SADOUDI Oumelaz, présidente  
M. BEDDAR Mohand, directeur  
M. SEGHIR Atmane, examinateur

## **Remerciements**

Tout d'abord, nous tenons à remercier toutes les personnes qui, de près ou de loin, Nous ont accompagnées et soutenues durant toutes ces années de travail.

Nous remercions de tout cœur notre encadreur Docteur BEDDAR Mohand pour son soutien et pour sa confiance, ses critiques éclairées, ses conseils, ses encouragements et son regard bienveillant. Merci docteur de nous avoir permis de travailler avec vous.

Merci aux membres du jury, qui nous ont fait l'honneur d'évaluer cette recherche.

Nous remercions également les locuteurs de la ville de Bejaia(les salles de sports) qui ont accepté de participer à notre questionnaire.

Enfin, nous ne pouvons terminer nos remerciement sans une pensée à nos familles et nosamies et tous ceux et celles qui ont contribué à la réalisation de ce travail.

# Dédicaces

A mes chers parents

AbdElaziz, Houria

A mes chers frères

Ouahib, Hassib, Mohamed

A mes chères sœurs

Djamila, Salima, Noura, Yassamina, Amel

A ma nièce Hiba Erahmane

A mes neveux

Salim, Ayoub, Anes

A mes amies et cousines

# Dédicaces

A mes chers parents

Md Oulhadj, Yamina

A mes chers frères

Amine, Tarik, Ghilas

A mes amis et cousins

*OUSSAMA.B*

## Liste des tableaux et figures:

### Tableaux:

<b>Tableau01.</b> La langue maternelle des adhérents.....	P(23)
<b>Tableau02.</b> Les langues parlées souvent par les adhérents.....	P (24)
<b>Tableau03.</b> Les langues utilisées à la maison et entre amis.....	P(26)
<b>Tableau04.</b> L'alternance entre plusieurs .....	p (27)
<b>Tableau05.</b> Les langues parlées souvent à la salle de sport.....	P(28)
<b>Tableau06.</b> La langue des exercices et les matériaux de sport.....	P(29)
<b>Tableau07.</b> Le pourcentage des termes français utilisés entrecoach/athlètes.....	P(30)
<b>Tableau08.</b> La langue utilisée entre les membres de salle de sport.....	P(31)
<b>Tableau09.</b> Etes-vous gêné de parler en français, dans la salle de sport?.....	P(32)
<b>Tableau10.</b> L'usage du français dans le domaine du sport.....	P(35)

### Figure:

<b>Figure01.</b> Langue maternelle.....	p(24)
<b>Figure02.</b> La langue courante .....	P(25)
<b>Figure03.</b> Les langues utilisées à la maison.....	P(26)
<b>Figure04.</b> Les langues parlées souvent dans la salle de sport .....	P(28)
<b>Figure05.</b> Le pourcentage des termes français utilisés entre coach/athlètes.....	p(31)
<b>Figure06.</b> La langue utilisée entre membres de salle de sport.....	P(32)
<b>Figure07.</b> Etes-vous gêné de parler en français, dans la salle de sport?.....	P(33)
<b>Figure08.</b> L'usage du français dans le domaine du sport, une nécessité ou Privilège?.....	p(35)

# Table des matières

Remerciements.....	
Dédicaces .....	
Introduction générale.....	1
<b>Problématique.....</b>	<b>2</b>
<b>Hypothèse.....</b>	<b>2</b>

## **Chapitre I : Étude linguistique et sociolinguistiques des pratiques langagières dans les salles de sports**

Introduction .....	4
I- Les paysages linguistiques en Algérie.....	4
1- aperçu historique du paysage linguistique en Algérie .....	4
2- la situation plurilingue en Algérie.....	6
2-1-l'arabe avec ses variétés.....	6
2-1-1- l'arabe classique (standard).....	6
2-1-2-l'arabe dialectale (Derdj).....	7
2-2-Le Berbère (kabyle) .....	7
2-3-les langues étrangères .....	9
2-3-1 la langue française.....	9
2-3-2-l'anglais.....	10
2-3-3-l'espagnol.....	10
2-3-4-Allemand.....	10
II. Les paysages linguistiques à Bejaïa.....	10
1- Aperçu historique du paysage linguistique à Bejaïa .....	10
2- les quartiers de la ville de Bejaia .....	16
3- la situation plurilingue à Bejaia .....	17
III. L'alternance codique à Bejaia .....	18
1- la définition de l'alternance codique.....	18
2- les formes d'alternance codique.....	19
3- l'alternance codique dans le domaine sportif à Bejaia.....	19
IV. les représentations linguistiques à Bejaia.....	20
1-la définition de la représentation.....	20

## **Chapitre II: Analyse Des Données**

I-Introduction .....	23
II. Interprétation et analyse des données: .....	23
Conclusion partielle.....	36
Conclusion générale .....	38

Liste Bibliographique.....

Annexes.....

## **Introduction générale**

## Introduction générale

---

Le paysage linguistique algérien se caractérise par une pluralité et une diversité considérable. Dans une conversation, un discours est un phénomène qui est largement étudié par R.SEBA. Ce dernier, résume que : « *si la situation linguistique en Algérie est toujours problématique, elle peut être qualifiée néanmoins de véritable laboratoire dans l'étude de plurilinguisme puisqu'elle se caractérise par la coexistence de plusieurs langues qui sont l'arabe moderne ou standard, l'arabe algérien, le tamazight et le français.* »

L'Algérie dans sa situation linguistique, est présentée tant qu'une configuration complexe et ces locuteurs gèrent une pratique langagière qui résulte de l'usage de plusieurs langues.

### Intérêt et motivation du choix du sujet

Dans notre présente recherche nous allons nous focaliser sur les pratiques langagières, d'un point de vue linguistique et sociolinguistique, dans les salles de sport situées à Bejaia. Plusieurs raisons nous ont poussées à enclencher cette étude, à commencer par la valeur primordiale des pratiques langagières dans le domaine de la linguistique et de la sociolinguistique « *s'intéresser à des pratiques langagières, c'est chercher à avoir accès à des données linguistiques socialement situées (Boutet1995)* ». Ensuite, il y a la pratique d'alternance codique à l'intérieur des salles de sport que nous avons observée sur le terrain, autrement dit, il y a de l'alternance entre plusieurs codes linguistiques au sein d'un même et unique discours, énoncé, voire même au sein d'une même phrase.

Enfin, la région dans laquelle nous menons notre recherche, en l'occurrence la ville de Bejaïa, se caractérise par, un phénomène linguistique qui est « **Le multilinguisme** » est un phénomène complexe qui résulte de la cohabitation des langues et utilise concurremment trois langues différents ; le kabyle, l'arabe dialectal, et le français.

### Problématique

Dans notre recherche nous nous sommes intéressés aux études linguistiques et sociolinguistique, et des pratiques langagières dans le domaine de sport à Bejaia.

A partir de cela, nous allons tenter de répondre à cette question :

- Quelles sont les pratiques langagières dans les salles de sport à Bejaia ? Et quelles sont les représentations de différentes langues présentes dans l'environnement des personnes qui fréquentent ces salles de sports ?

### Hypothèse

Nous proposons quelques hypothèses que nous pensons susceptible de nous éclairer et nous ramener vers des résultats satisfaisants :

- Nous supposons que la vie sociale et culturelle de la région de Bejaia, en appuyant sur le domaine sportif (les salles de sport) ont un impacte sur la langue française, vu comme une langue de prestige et du sport au même temps. Nous présumons Ainsi, que le sport en général, est en relation avec le français d'une façon autonome.

### Méthodologie de travail :

Un tel travail, nécessite deux questionnaires distincts au sein des salles de sport situées à Bejaia, le premier sera adressé aux coachs, le deuxième aux athlètes, où nous allons analyser leurs réponses.

Vu que notre travail s'inscrit dans (la linguistique) et (la sociolinguistique), cette présente étude se subdivise en deux chapitres. Un chapitre théorique : dans ce chapitre nous allons procéder à la présentation de la situation linguistique et sociolinguistique à Bejaia (les langues en présence et leurs statuts). Ensuite nous allons expliquer les concepts clés qui sous-tendent à notre recherche : le multilinguisme, les représentations linguistiques, l'alternance codique, et enfin présenter notre méthodologie de travail.

Un chapitre analytique : dans ce chapitre, nous allons analyser les observables obtenus par rapports aux (questionnaires) et vérifier les hypothèses prononcées.

## **Chapitre I**

**Étude linguistique et sociolinguistiques des  
pratiques langagières dans les salles de sports**

# **Chapitre I étude linguistique et sociolinguistiques des pratiques langagières dans les salles de sports**

---

## **Introduction :**

Dans ce premier chapitre, qui s'intitule l'étude linguistique et sociolinguistique des pratiques langagières dans les salles de sports, nous allons nous prolonger sur l'historique des paysages linguistiques en Algérie tout en relevant les langues les plus dominantes dans le pays.

Puis, en deuxième lieux, nous passerons à la définition du paysage linguistique de Bejaia qui est l'alternance codique tout en citant plusieurs exemples.

En dernière partie du chapitre, ça sera sur la représentation linguistique à Bejaïa.

## **I- Les paysages linguistiques en Algérie :**

### **1-aperçu historique du paysage linguistique en Algérie :**

Le paysage linguistique de l'Algérie est circonscrit par l'existence de plusieurs diversités langagières. Cette intrication est accouplée à l'affaire historique, à celle d'une histoire coloniale.

L'Afrique du nord est vu comme une terre riche d'occupation depuis l'ancienneté, l'Algérie fut la naissance d'une civilisation berbère, mais son histoire à commencer qu'à l'arrivée des phéniciens en passant par les romains, les espagnols, les turques et les arabes jusqu'au 19<sup>ème</sup> siècle<sup>1</sup>.

Notre attention s'est spécialement inclinée sur deux époques, la francisation en période de la colonisation, et l'arabisation après l'indépendance de l'Algérie, du Maroc et de la Tunisie.

---

<sup>1</sup> Etude sociolinguistique de l'alternance des langues dans les débats télévisuels algériens Cas de l'émission Tizi n'wassa de la chaîne Dzairtv réalisée par Melle. HARKATI – C, Melle. HAMMAM – S, encadrer par M.CHERIFI Hamide. Chapitre 01 : situation linguistique en Algérie et contacte de langue. p : 13

## Chapitre I étude linguistique et sociolinguistiques des pratiques langagières dans les salles de sports

---

Le diplomate linguistique de la France en Algérie n'était qu'à la suite de sa politique pour connaître l'implantation du français à commencer par l'éducation ainsi que d'autres branches (économique, administratif, culturel, etc.) et la suppression des langues vernaculaire (les langues régionales, le berbère et l'arabe).

Le règlement spécifique du français dans la société algérienne depuis l'indépendance du pays en 1962, résulte un grand rapport entre l'Algérie et le colonisateur français, alors que la langue française est rejetée par le pouvoir politique elle représente la langue du prestige, du succès sociale et d'accès à la culture.

Dans le but de restaurer l'identité Algérienne en imposant la langue arabe comme une langue officielle et nationale, le français est vu comme une langue étrangère qui a une place primordiale dans la pragmatique linguistique Algérienne« *La réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif. Il est de notoriété publique que l'essentiel du travail dans les structures d'administration et de gestion centrale ou locale, s'effectue en langue française. Il est tout aussi évident que les langues algériennes de l'usage, arabe ou berbère, sont plus réceptives et plus ouvertes à la langue française à cause de sa force de pénétration communicationnelle.* » (Sebaa : 2002)<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup>Analyse de l'alternance codique dans le discours humoristique algérien Cas du spectacle «Vive nekkini » de Kamel Abdat. Réalisé par : Melle. IGUI Cyria M elle. MEDJAHED Hassiba , Sous la direction de : M.CHERIFI Hamid, Maître assistant. Université de Bejaïa.

# Chapitre I étude linguistique et sociolinguistiques des pratiques langagières dans les salles de sports

---

## 2-la situation plurilingue en Algérie :

La situation sociolinguistique de l'Algérie est diversifiée, car elle se caractérise par l'existence de plusieurs variétés. « *Le plurilinguisme afin de valoriser toutes les langues qui, En réalité, représentent la richesse et la diversité culturelle du pays* » (**RACHID. CH et KACI.M** :155). D'après la richesse de cette situation nous suggérons une classification succincte, dans l'œuvre du paysage linguistique Algérien il y a quatre langues essentielles : l'arabe classique, l'arabe dialectale Algérienne, le berbère avec ses différentes variétés, plus une langue dite étrangère, qui est le français et l'anglais, par rapport à l'espagnol et l'Allemand qui occupent une place moins importante<sup>3</sup>.

### 2-1-l'arabe avec ses variétés :

La langue arabe généralement est la langue du coran mais en Algérie c'est une langue nationale et officielle, Tout le monde se souviendrait du slogan le plus répandu : « *L'Algérie est notre patrie, L'Islam est notre religion et l'arabe notre langue.* » (Association des oulémas musulmans algériens\_ Wikipédia) elle est considérée comme une langue de travail aussi appris à l'école, de l'administration, elle est présentée sous deux acceptions : celle de l'arabe classique (littéraire) qui est une variété haute, et l'arabe dialectale qui est une variété basse.

#### 2-1-1- l'arabe classique (standard) :

Elle est appelée aussi l'arabe littéraire, est une langue de civilisation arabe musulmane, elle est la langue de l'islam et du livre sacré « *le coran* » et **Taleb IBRAHIMI KH**(1995 :05) celui qui a prouvé cette situation dans quelques lignes « *C'est cette variété choisie par Allah pour s'adresser à ses fidèles* », est une langue des écrivains, des poètes et des théologiens.

L'arabe classique est bénéficié de la langue nationale et officielle du pays qui affirme les propos du président **BOUTEFLIKA** dans leur discours à Constantine en septembre 2005 que « *la langue arabe restera la langue nationale et la seule langue officielle de l'Algérie* ». Nous pouvons dire que cette variété est de grands usages, elle est utilisée par les différentes institutions de l'état Algérien et les médias (radio, télévision, discours politique, échanges universitaires, enseignement, administration ...etc.), mais parlée dans différents situations de communication.

---

<sup>3</sup>Attitudes et représentations sociolinguistiques des langues présentes en Algérie : cas des locuteurs de Souk-El-Tenine. Présenté par : Melle Samira ZEKRINI. Encadré par : Dr. Sabrina MERZOUK Chapitre 1 : Présentation de la situation sociolinguistique de l'Algérie et définition de quelques concepts sociolinguistiques

# Chapitre I étude linguistique et sociolinguistiques des pratiques langagières dans les salles de sports

---

## 2-1-2–l'arabe dialectale (Derdj) :

Essentiellement orale est circonscrit véhiculaire en Algérie par des spécificités d'ordre phonétique, sémantique et morphosyntaxique à propos de **TALEB IBRAHIMI K.** (1997 :28) écrit

*« Les dialectes orientaux ou maghrébins se sont toujours démarqués de la norme cultivée et écrit par des sensibles différences phonétiques, voire phonologiques »*

Nous pouvons dire que cette variation est une langue de grande socialisation, parce qu'elle est une langue maternelle de la majorité de la population arabophone.

*« L'arabe dialectal reste la langue d'intercompréhension et de compréhension entre la majorité des locuteurs Algériens ; l'ignorer c'est être coupé de la société et de la réalité algérienne », (RACHID. CH et KACI.M :146).*

Elle est laissée aux situations informelle; autrement dit, dans la vie quotidienne (la rue, les restaurants, les cafés...etc.) aussi dans des conversations intimes (discours familier, entre les amis), mais avec différentes formes d'expression culturelles, ça revient à la région (rurale/urbaine) ou l'espace géographique et dans ce contexte **R. CHIBANE** assure que :

*« Malgré l'importance numérique de ses locuteurs, et son utilisation dans les différentes formes d'expressions culturelles (le théâtre et la chanson). L'arabe n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation »<sup>4</sup>.*

## 2-2-Le Berbère (kabyle) :

Le mot berbère vient de « barbares » ou « barbare » qui veut dire sauvage et le sens dépréciatif de cette application de berbérophone vers une autre appellation « Amazighe » qui signifie « les hommes libres ».

Elle est essentiellement orale, et une langue appartenant au groupe chamito-sémitique, cette langue est considérée comme une langue maternelle de millions d'interlocuteurs, précisément dans la grande Kabylie, la région du centre à Bejaïa, à Sétif, les massifs de Djurdjura, et même à la capitale. Les Chaouia avec différentes variétés du tamazight. S'emploi uniquement

---

<sup>4</sup> Effet de l'alternance codique (français/ arabe) sur la compréhension dans un contexte d'apprentissage plurilingue. Sous la direction de : Dr.Samir , Présentée par ABDELHAMID IMENE MILOUDI. Chapitre 1 : La situation linguistique en Algérie. p :13/14

## Chapitre I étude linguistique et sociolinguistiques des pratiques langagières dans les salles de sports

---

dans les massifs des Aurès, dans la région du Mzab, le massif du Hoggar le mozabite et le targuie aussi. Comme le souligne **CHAKER S.** (1990 :01)

*« En Algérie, la principale région berbérophone est la Kabylie. D'une superficie relativement limitée mais très densément peuplée, la Kabylie compte à elle seule probablement plus de deux tiers des berbérophones algériens. Les autres groupes significatifs berbérophones sont : les Chaouïa de l'Aurès (...), le Mzab (Ghardaïa et les autres villes Ibadites) (...). Il existe de nombreux autres groupes berbérophones en Algérie, mais il s'agit toujours de petits îlots résiduels, ne dépassant pas – dans les meilleurs des cas – quelques dizaines de milliers de locuteurs : Ouargla, Noça, Gourara, sud-Oranais, Djebel Bissa, Che noua... ».*

Nous présentons les principaux dialectes berbères comme suit :

- le Kabyle (taqbaylit) : utilisée dans le nord du pays, principalement dans ces trois wilayas : Tizi-Ouzou, Bejaia, Boumerdes et Bouira.
- le Chaoui (tachaouit) : parlé par la population des Aurès.
- le Mzabi (Mzab) : pratiqué par les mozabites, plus particulièrement a Ghardaïa.
- le Tergui (tamachek des Touaregs du grand sud) : utilisé par les touaregs, qui vivent au Hogar et au tassili.

Le tamazight faisait partie de la culture du peuple Algérien d'après l'histoire du printemps berbère en avril, mai 1980, l'état a commencé à étudier le statut de la langue tamazight, En 1995 cette langue a été reconnue par le pouvoir, la reconnaissance de cette langue nationale et officielle en 2015, puis elle a avancé et elle est améliorée comme le confirme **ZABOOT T.** (1989 :50) « *Le berbère n'a jamais bénéficié ni de mesures administratives ou politiques, ni de conditions matérielles pouvant favoriser son développement* ».

Le 05 janvier 2016, elle a eu une place remarquable d'après une décision politique pour annoncer l'officialisation de Tamazight<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> Attitudes et représentations sociolinguistiques des langues présentes en Algérie : cas des locuteurs de Souk- El-Tienne. Présenté par : Melle Samira ZEKRINI. Encadré par : Dr. Sabrina MERZOUK Chapitre 1 Présentation de la situation sociolinguistique de l'Algérie et définition de quelques concepts sociolinguistiques. p : 11 et Effet de l'alternance codique (français/ arabe) sur la compréhension dans un contexte d'apprentissage plurilingue. Sous la direction de : Présentée par : Pr. Samir ABDELHAMID IMENE MILOUDI. p : 15

# Chapitre I étude linguistique et sociolinguistiques des pratiques langagières dans les salles de sports

---

## 2-3-les langues étrangères :

### 2-3-1 la langue française

La langue française est la neuvième langue internationale, des langues les plus parlés dans le monde, et la première langue étrangère dans notre pays depuis la réforme de 2003.

Elle est soulignée que :

*« Le français, défini comme moyen d'ouverture sur le monde extérieure doit permettre à la fois l'accès à une documentation scientifique, d'une part, mais aussi le développement des échanges entre les civilisations et la compréhension mutuelle entre les peuples »* (Ordonnance n°76/35 du 16 avril 1976 portant l'organisation de l'éducation et de la formation, reprise en 2016)<sup>6</sup>.

Elle est assujettie comme une langue officielle de l'administration coloniale depuis 1830 jusqu'au 1962, l'arabe et le berbère étaient systématiquement ignoré en ce sens **TALEB IBRIHIMI** confirme que : *« le français, langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang, a constitué un des éléments fondamentaux utilisée par le pouvoir colonial pour parfaire sur le pays conquis (...) »*<sup>7</sup>.

L'Algérie c'est le deuxième pays francophone au monde après la France. et **SEBAA** (2002 :85) confirmer ca : *«le français est extrêmement répandu, avec près de 16 million de locuteurs 47%de la population).l'Algérie est le deuxième plus grande pays francophone au monde après la France »*<sup>8</sup>. En 1880 la langue française commençait à changer est considérée comme un moyen de promotion sociale.

Après l'indépendance, en 1962, l'usage de la langue française a été propagé, à propos de **KH TALEB Ibrahim** : *« les immenses efforts de scolarisation déployés par le jeune de l'utilisation de la langue française, devenue la langue de l'administration, la proportion de lettrés dans cette langue dépassant de loin celle des lettrés en langue arabe »*. (2006 :212)<sup>9</sup>.

---

<sup>6</sup> L'école Algérienne et la question des langues, sous la direction de RACHID CHIBANE et KACI MOUALEK. p : 122

<sup>7</sup> Alternance codique et pratique langagière dans le monde footballistique : cas du MOULOUDIA Olympique de Bejaia « MOB », présenté par : Melle MOUZAOUÏ El Khenssa et Melle OUTMANI Katia, chapitre 1 : considération théoriques. p : 21

<sup>8</sup> Les pratiques langagières et représentations linguistiques chez les locuteurs de l'ancienne ville de Bejaia, présenté par ; ZIANE.Y et YADUGHIL, sous la direction de Dr : BBECKTACHE Mourad, chapitre : 1 : partie théorique, p : 16

<sup>9</sup> TALEB Ibrahim (2006 :212)

## **Chapitre I étude linguistique et sociolinguistiques des pratiques langagières dans les salles de sports**

---

Nous allons trouver aussi cette langue non seulement dans les médiats écrit mais aussi dans l'audiovisuel par exemple : dans la radio et les chaînes télévisées comme : « Canal Algérie ».

A côté de cette langue, l'Algérie connaît la présence d'autres langues étrangères comme l'espagnol et l'anglais, mais aussi de la langue allemande, et leur existence n'est pas du même fait que le français, car elle se limite.

### **2-3-2-l'anglais**

La diffusion de l'anglais peut être associée à de nombreux facteurs historiques mais elle relève également de la rencontre de la langue avec des phénomènes mondiaux, est une première langue planétaire en étant la langue de la technologie et de la mondialisation, mais en Algérie elle dépend de la configuration sociolinguistique d'un point de vue quantitatif et qualitatif, elle vient après le français. Elle est accordée officiellement comme deuxième langue étrangère. Selon « Euromonitor », l'anglais est parlé en 2012 par 7% des Algériens, cette langue est intégrée dans le système éducatif en 1993, l'utilisation de cette langue est très faible dans la situation de communication.

### **2-3-3-l'espagnol**

L'invasion espagnole avait pour but l'occupation de tout le littoral algérien, et surtout présente dans l'ouest du pays. En effet cette région a subi une forte influence espagnole attestée dans la variété oranaise de l'arabe algérien. En ciblant des villes tels qu'Oran, Alger et Bejaïa, elle s'est développée et elle s'est installée uniquement à Oran par des facteurs sociaux et économiques ainsi dans l'approximative géographique de cette ville avec l'Espagne et les brassages des populations qui ont permis les phénomènes des emprunts linguistiques et l'engouement des oranais pour l'apprentissage de cette langue.

### **2-3-4-Allemand**

Est une langue indo-européenne appartenant à la branche occidentale des langues germaniques et la langue plus pratiquée au sein de l'Union européenne. En Algérie c'est une langue étrangère qui a un pourcentage moins fort dans les dialectes nous la trouvons dans le système éducatif seulement, elle est enseignée dans des classes de langues et des universités.

## **II. Les paysages linguistiques à Bejaïa :**

### **1-Aperçu historique du paysage linguistique à Bejaïa**

Bejaïa est connue sous le nom de la perle de l'Afrique du nord se situe dans le littoral nord et du pays, l'une des plus anciennes villes d'Algérie, une ville ancestral qui a porté plusieurs

## Chapitre I étude linguistique et sociolinguistiques des pratiques langagières dans les salles de sports

---

noms (bougie et bgayet) de vaga (libyco-berbère) et saldae (romain) devenue capitale des Hammadides vers le milieu du 11<sup>ème</sup> siècle, est une ville de Kabylie à 220 km à l'est d'Alger. « *Les villes sont le produit d'un processus de stratification et de cumulation de traces et de tracés* » (Saïdouni 2000, 11). Depuis l'antiquité elle a joué un très grand rôle politique, elle a même traversé le siècle avec une richesse historique et l'une des villes les plus prospères du Maghreb. Bejaïa ; située au cœur de la méditerranée.

La place géographique privilège de la région se prêtait à l'emménagement d'un comptoir phénicien ou punique: « *A l'époque où les colonies 3 phéniciennes florissaient sur la côte septentrionale d'Afrique, Carthage étendait ses relations commerciales vers les plages de la Numidie et la Mauritanie. Elle y fonda des villes, établit des ports et des forteresses qui formaient, sur tous les points avantageux du littoral, une chaîne non interrompue, depuis les syrtes jusqu'au détroit de Gibraltar, c'était ce qu'on appelait dans l'antiquité les emporiums, ou comptoirs commerciaux* » (Féraud 1872, 170). En effet le site est habité dès la préhistoire et les grottes du pic des singes qui ont gardé encore des traces. Mais l'agglomération apparaît déjà à l'époque de Massinissa, de Syphax et des comptoirs puniques de l'époque de Carthage. La ville saldae apparaît au grand jour avec son statut de colonie à l'époque antique comme la construction des remparts et l'approvisionnement en eau de la ville était assuré par un l'aqueduc qui captait la source de Toudja, sur le flanc du massif d'aghalou, à 16,5 km à l'ouest de Saldae. Elle est évoluée sous la forme d'une agglomération très étalée le long de son littoral<sup>10</sup>. Sa configuration spatiale est peu structurée.

Elle Occupée par les Vandales au V e siècle, par les Arabes en 708, Elle a aussi connu des hauts et des bas.

Au X e siècle, elle était habitée principalement par des Andalous, qui la firent bénéficier des apports hispano-mauresques. Elle n'était cependant qu'un petit port de pêche lorsque la dynastie hammadite, Elle est centrée sur le bassin du Hodna, et qui cherchait un exutoire maritime, prit en main sa destinée.

En 1067, An Nasir y fit entreprendre des travaux, dès l'année suivante il y emménagea et lui donna le nom d'An Nasiriya. L'histoire est assez obscure entre cette période et la fondation d'En Naceria par le sultan hammadite En Nacer. Selon Ibn Khaldoun cité par L. C. Féraud<sup>5</sup> :

---

<sup>10</sup> Appel à communication : Bejaia, ville d'histoire et de civilisation, 30-31 oct.2012, Bejaia (Algérie) par ALICE KADRI. Publié 29/06/2012.

## Chapitre I étude linguistique et sociolinguistiques des pratiques langagières dans les salles de sports

---

*« Bejaïa est une localité habitée par une tribu berbère du même nom. Chez eux Bedjia s'écrit Bekaïa et se prononce Begaïa.- en l'an 460 (1067-8) le sultan En Nacer s'empara de la montagne de Bougie... et y fonda une ville à laquelle il donna le nom d'En Nacera, mais tout le monde l'appelle Bejaïa, du nom de la tribu »*

La pression croissante des nomades dans le Hodna, en même temps que le développement des échanges commerciaux avec l'Europe, avaient ainsi amené la dynastie hammadite à transférer sa capitale, de Qalaa des Beni Hammad à Bejaia — décision symbolique du déplacement progressif du centre de gravité, de l'intérieur vers le littoral, qu'allait connaître tout le Maghreb. Cette ville fut alors capitale d'un royaume s'étendant de Tenès à Annaba. C'était le pôle de tout le Maghreb central, elle éclipsait toutes les autres cités. L'on a estimé qu'elle comptait alors 100 000 habitants. Décrite par Idrissi et plus tard par Léon l'Africain, c'était une belle cité, un grand carrefour d'échange.

*« Les vaisseaux qui naviguent vers elle, les caravanes qui y descendent, importent par terre et par mer des marchandises qui se vendent bien. Ses habitants sont des commerçants aisés et, en fait d'industrie artisanale et d'artisans, il y a là ce qu'on ne trouve pas dans beaucoup de villes. Ils sont en relation avec les marchands de l'Occident, avec ceux du Sahara et avec ceux de l'Orient. Un chantier naval construit de gros bâtiments, des navires et des vaisseaux de guerre, car le bois de construction ne fait pas défaut dans ses vallées et dans ses montagnes, et la forêt produit de l'excellente résine ainsi que du goudron. On y trouve encore des mines de fer solide. Ainsi, en ce qui concerne l'industrie, tout est merveille et finesse » (Al Idrissi, Description de l'Afrique et de l'Espagne, in Golvin).*

Elle était connue pour livrer des quantités importantes de cire servant à fabriquer les bougies, ce serait là l'origine du nom de ce produit. C'était aussi une base militaire pour les expéditions contre le pays des Rum (principalement la Sicile, à 3 jours de navigation).

Capitale arabe en pays kabyle, Bejaia était une ville cosmopolite, où se côtoyaient Arabes, Kabyles, Andalous, Chrétiens et Juifs. La communauté chrétienne était suffisamment nombreuse pour que le Pape Grégoire VII, y envoie, à la demande du souverain hammadite, un évêque. Le théologien et philosophe Raymond Lull y mourut en 1315, lapidé pour avoir voulu évangéliser la population musulmane.

## Chapitre I étude linguistique et sociolinguistiques des pratiques langagières dans les salles de sports

---

*« Il est hors de doute que la nouvelle capitale des Beni Hammad fut un extraordinaire foyer de culture. La dynastie y connaît son apogée, la ville reçoit la visite fréquente, on pourrait dire constante, de voyageurs venus de tous les points du monde musulman qui abordent et séjournent plus ou moins longtemps dans ce port accueillant, d'accès facile. Les idées s'y échangent, sans cesse alimentées par l'apport des dernières nouveautés orientales ou occidentales. La brillante culture andalouse vient se heurter à l'inspiration orientale traditionnelle, elle la renouvelle en se renouvelant elle-même au contact des sources parfois perdues de vue. La science profane trouvera également sa place à côté de la science sacrée. Bougie, au XIIIe siècle, apparaît bien ainsi comme une ville fanion du Maghreb, une ville moderne qui donne le ton, une ville assez différente de Qalaa, cité berbère vivant à l'orientale » (L. Golvin, 1957).*

Elle était enfermée dans un rempart et située sur un petit promontoire dominant la baie.

Le ravitaillement se faisait à partir de la petite riche plaine agricole locale, au confluent de l'oued El Kebir (la Soummam actuelle) et de l'oued Seghir. A proximité était exploitée la mine de fer de Timezrit

Au XIVe siècle, Bejaia fut le siège d'une principauté hafside, qui commerçait activement avec les États chrétiens. En 1509, les Espagnols prirent la ville, pour en faire un comptoir ; la prospérité commerciale se maintint grâce aux relations avec Pise et Gènes. Charles Quint en fit sa résidence en 1541. Mais en 1555, elle fut prise par le Dey d'Alger, passa sous pouvoir turc, et fut progressivement éclipsée par Alger turque, d'autant que le découpage de l'Algérie turque en 3 beyliks plaça pendant 3 siècles, Bejaia en position marginale.

En 1830, la ville ne contenait que 2.000 habitants et 60 soldats turcs. Ce qui facilitera par la suite le débarquement des troupes françaises dirigées par le **Maréchal Trezel**. De ce fait le capitaine d'état major Touffait (aide du camp du Maréchal Trezel), nous décrit la ville juste après la prise de Bougie :

*« La ville, située au Nord-ouest dans une presqu'île formée par le Cap Carbon, occupe d'une de ses extrémités à l'autre, c'est à dire du fort de la Casbah à celui d'Abd-el-Kader, un espace d'environ 2000 m d'une baie vaste et sûre mais dont*

## Chapitre I étude linguistique et sociolinguistiques des pratiques langagières dans les salles de sports

---

*l'entrée ne saurait être défendue. Vue de la mer, Bougie ressemble à un grand Bourg que nul monument, ni édifice remarquable ne distinguent. Elle est en grande partie bâtie sur les versants d'une montagne qui descend presque à pic et n'offre à son pied qu'une rive extrêmement repérée, et un seul débarcadère, étroit et mal commode, devant la porte de la marine, unique entrée de la place sur cette face. De la baie, la ville paraît beaucoup plus petite qu'elle ne l'est réellement, parce que du côté de l'Est, les inégalités du sol et le ravin en cachent le tiers, et au Sud une autre partie se trouve également masquée. Cap Carbon étant à l'extrémité d'une des ramifications du petit atlas ; le terrain qu'occupe Bougie se refuse de cette nature, il ne peut plus tourmenter. Les maisons sont étroites, basses en rez-de-chaussée et distribuées à la mauresque, c'est à dire en chambres longues ou galeries tenant chacune toute une face avec une cour intérieure : elles sont faites en toitures inclinées et recouvertes en tuiles ou en chaume comme les villages de France. »*

La ville forme trois groupes d'habitations distincts, elle était bien plus étendue qu'elle ne l'est aujourd'hui, si l'on en juge par la quantité des décombres et de briques que l'on retrouve d'une certaine distance de son enceinte actuelle, et par les restes de ses murs. Les rues sont étroites et tortueuses, le peu d'élévation des maisons et leur séparation laissent un libre accès à la lumière du jour, elles sont inégales et sans pavés et remplies de décombres.

En 1833, lors de son occupation par l'armée française commandée par Trézel, elle n'était plus que l'ombre d'elle-même : elle comptait 265 maisons, soit 2 000 habitants environ. La colonisation aménagea le port existant, construisit un avant-port et un bassin ; la ville retrouva progressivement son rôle de débouché des Kabylies. Lors de l'insurrection de 1871, elle fut attaquée (en vain) par les tribus kabyles voisines. Devenue sous-préfecture, elle éclata hors de ses remparts, et s'étendit peu à peu sur les pentes.

En 1954, elle comptait 30 000 habitants, parmi lesquels 6 200 relevaient de la communauté européenne. Cependant, une des dernières décisions du pouvoir colonial allait être importante pour la ville : celle, prise en 1960, de faire déboucher à Bejaia l'oléoduc amenant sur le littoral le pétrole saharien, à travers les gorges du Ksob et les Portes de Fer. Bejaia devenait l'exutoire (longtemps unique) de ce pétrole, et du même coup un port pétrolier important.

La ville doit son existence et sa fortune à un site portuaire remarquable : site de baie en faucille, protégée de la houle et des vents du large (nord-ouest) par l'avancée du Cap Carbon ;

## **Chapitre I étude linguistique et sociolinguistiques des pratiques langagières dans les salles de sports**

---

un bon site portuaire dans une des plus belles baies du littoral maghrébin, dominée par les hautes montagnes des Babor\*, Second avantage, ce site se trouve au débouché d'une vallée large et longue, la Soummam, qui constitue un véritable couloir en direction du sud-ouest. Et cependant, depuis l'époque où la ville a été capitale, un divorce s'est instauré entre Bejaia et sa région.

A l'échelle macro-régionale, Bejaia tourne le dos à sa région... qui le lui rend bien. Sa position à l'extrémité de la Soummam la place à la limite entre Grande et Petite Kabylie. Mais chacun des deux massifs montagneux s'enferme en lui-même, se cherche des capitales intérieures (Tizi-Ouzou, Akbou, Kherrata), se détourne de la mer et des activités maritimes — donc de Bejaia. Celle-ci fait un peu figure d'étrangère en ce pays. Son faible enracinement local se traduit par l'aire restreinte des tombées rurales sur la ville : elles proviennent de 4 ou 5 communes seulement. Et c'est celle qu'empruntent la voie ferrée et la route nationale, au prix d'un long détour. Aussi, malgré ces efforts, une partie des échanges échappent-ils à Bejaia, sur ses ailes ouest et est. Les contraintes topographiques maintiennent leurs droits. Elles sont essentiellement de deux ordres : portuaires et industrielles. Depuis longtemps port de pêche, et petit port commercial, Bejaia a vu son activité bénéficier d'une grande impulsion lorsque la pose de l'oléoduc de Hassi Messaoud en a fait l'exutoire du pétrole saharien.

A l'entrée de la ville, le visiteur est accueilli par les énormes cuves à pétrole, reliées par conduite au port pétrolier, construit un peu à l'écart de la ville.

Rejointe et dépassée aujourd'hui par Arzew et Skikda, Bejaia fait notable, l'activité industrielle, fort active aujourd'hui, n'est guère née de ce trafic pétrolier, et guère plus des échanges avec l'arrière pays. Elle est avant tout le fait des pouvoirs publics, qui ont voulu créer un pôle d'emploi en cette région montagneuse et très peuplée. Il existait une base d'industries anciennes, de statut privé ; l'essentiel est une création de l'État algérien, à partir des années 1970. Il comporte une quinzaine d'unités, les plus remarquables étant une unité de jute, une fabrique de grues, une unité de confection, une usine de corps gras... Au total, Bejaia compte 8 000 emplois industriels, en majorité dans le textile.

Cette double activité de la ville a été confortée par le statut de chef-lieu de wilaya, la présence des équipements afférents, et les services gérant ou desservant toute la wilaya. Il a ainsi fallu tout le poids de l'État pour affermir le rôle de cette ville dans l'économie et le territoire national. Elle compte aujourd'hui 115 000 habitants. Adossée au Djebel Gouraya,

## **Chapitre I étude linguistique et sociolinguistiques des pratiques langagières dans les salles de sports**

---

face à une baie de toute beauté, la ville connaît cependant quelques problèmes dans son extension spatiale.

Le site initial, coincé entre montagne et mer, était exigu. La petite plaine au sud, celle de l'oued Seghir, avait vocation agricole, et apparaissait trop humide pour être urbanisée. Aussi l'extension à l'époque coloniale s'est-elle faite en deux sens : vers le sud pour le port, vers l'ouest pour la ville, qui est demeurée sur les bas-versants du Djebel Gouraya. Mais les besoins de la ville récente ont été d'une autre ampleur, car en 40 ans elle a vu sa population et sa superficie multipliées par 4.

Cette urbanisation s'est faite : - par extension du tissu urbain sur les contreforts du Djebel Gouraya, en continuité avec la ville coloniale, mais égrenée sur les collines toujours plus loin vers l'ouest ; - par implantation d'une vaste zone industrielle au centre de la plaine, au prix du drainage des terrains humides de l'oued Seghir, et du déménagement de l'ancien aérodrome. Elle compte une quinzaine d'unités aux grands bâtiments, modernes et propres, sans compter de nombreux dépôts et petites unités ; - par le développement tout récent de la zone d'urbanisation d'Ihaddaden, sur le versant de collines au sud. Bejaia, créée comme capitale arabe, a longtemps tourné le dos à son arrière pays montagnard et kabyle. Mais, au cours des âges, la ville s'est progressivement peuplée de kabyles, et est aujourd'hui largement berbérophone<sup>11</sup>.

### **2-les quartiers de la ville de Bejaia :**

Bejaia est une grande ville costière. Elle est constituée de plusieurs quartiers divisés en trois grandes parties :

La Première partie, les quartiers de l'ancienne ville bâtis sous la montagne de Gouraya ; il y a Houma Keramane, Houma Acherchore, Houma Achaalal, La Casbah, Sidi Touati, Bab el Louz, Sidi Soufi, Les Oliviers et El Batima.

La Deuxième partie, les quartiers du centre ville : où se concentrent tous les bureaux administratifs comme la définit le sociologue Belguidoum S., (2002)

*« L'urbanité est une notion qui renvoie aux modes d'appropriation des espaces urbains, aux pratiques sociales, aux statuts sociaux de ses habitants, aux modes de vie induits par la ville ».*

---

<sup>11</sup> Encyclopédie berbère 9 | 1991 9 | Baal – Ben YaslaBejaia (Saldae, Bejaia, An Nasiriya, Bougie)

## Chapitre I étude linguistique et sociolinguistiques des pratiques langagières dans les salles de sports

---

Dans cette partie on trouve les cartiers suivants : L'Khemis, Arrière port, Oued Roumaine, Cité Moula, Cité Tobbal, Cité Frère Mebroukine, La Wilaya, Cité Naceria, Cité CNS, Cité Mohamed Rabia, Cité Frère Tifaoui, Cité Colonel Ouarane, Cité 5 Juillet, Cité Frères Bournine, Cité Frères Ouramtan, Cité Frères Houacine, Cité Frères Oubelacha, Cité Fèreres mouhoubi, Cité Frères Rekkani, Cité 17 Octobre, Cité Universitaire, Amriou.

La Troisième et la dernière partie, les quartiers périphériques de la ville : Cité Tala N'Thziouine, Sidi Ahmed, Ighil Oumriou, Tala Markha, Targa Ouzemour, Cité Abane Ramdane, Iheddaden, Ighil Ouazoug, Tizi, Tala N'Savone, Amtiq, Birslam, Ibachiren, Mellala, Dar Nacer, Boukhiana, Oussama, Iryahen, Sidi Ali lebher, Aèrodrome, Boulimat, Ouad Saket, Oued Dass<sup>12</sup>.

### 3-la situation plurilingue à Bejaia :

Notre travail basé sur un corpus lié à la ville de Bejaia, qu'elle est considéré dans un milieu géographique absolument berbérophone, est une ville multilingue ; qui veut dire que cette dernière a connu plusieurs assujettissement comme les autres villes d'Algérie. Elle est pratiquées non seulement une ou deux langues, mais également en gardant son identité kabylophone,

Nous estimons la présentation de plusieurs langues qui circulent dans son milieu urbain ou dans la société Bjaouis, ainsi expliqué d'une manière cohérente de la présence de ces langues dans les salles de sports.

Le multilinguisme dans la ville de Bejaia s'explique par la circulation de trois langues capitales :

La langue kabyle variante du berbère est la première langue pratiquée et la plus dominante puisque c'est la langue maternelle de la majorité de ses habitants dans cette région, mais elle se présente différemment sous forme de plusieurs dialectes.

Le deuxième dialecte marquant la phase linguistique le « bjaouiya » ou « boujiote » qui est une sorte d'un mélange entre le kabyle et l'arabe dialectal, nous trouvons cette variété linguistique spécifiquement à Bejaia .dans ce contexte nous trouvons cet exemple « win rahi hadik taqchicht iyeqimen dayi ».

---

<sup>12</sup> Les pratiques langagières et représentations linguistiques chez les locuteurs de l'ancienne ville de Bejaia. présenté par :ZIANE Y, et YADOUGHI I ; Encadré par : DR : BEKTACHE Mourad. Chapitre 1 : partie théorique. p : 14

## Chapitre I étude linguistique et sociolinguistiques des pratiques langagières dans les salles de sports

---

On y trouve aussi le français comme une troisième langue qui a donné une place fondamentale dans tous les domaines et surtout au côté de l'administration ou de l'éducation, et ainsi présent dans les pratiques quotidiennes, par exemple « je t'es vu dina g la salle wahi la fille ni iyalssan le pantalon noir ». Cette langue est considérée comme un signe de modernité d'ouverture et intermédiaire.

Ajouter à cela, nous trouvons les autres langues par rapport à l'anglais, l'espagnol et le turc, des mots empruntés, dont, leurs usages se limitent à des domaines particuliers.

L'hétérogénéité et la richesse du paysage linguistique en Algérie et à Bejaia en particulier ne peut traverser inaperçu sur le plan social.

Notre travail se circule toujours sur des usages des langues en présence, dans une société avec des représentations et des attitudes peser sur la dynamique de ces usages.

### III. L'alternance codique à Bejaia :

#### 1-la définition de l'alternance codique :

Alternance codique elle a plusieurs termes : code swiching, alternance des codes, mélange codique et code mixing. À partir des études sociolinguistiques et des travaux de l'ethnographique. Le phénomène de l'alternance codique est élargie et vaste.

Autrement dit, elle a plusieurs définitions, mais généralement c'est une communauté linguistique bilingue ou plurilingue, ce phénomène consiste à des utilisations de deux ou plusieurs code dans une même conversation, qui veut dire qu'un locuteur utilise deux ou plus langues comme le *Scotton* et *Ury* (1977) la définissent comme :

*« L'utilisation de deux variétés linguistiques ou plus dans la même conversation ou la même interaction ». Ils précisent que : « l'alternance peut porter seulement sur un mot ou sur plusieurs minutes de discours »<sup>13</sup>.*

Dans ce présent travail qui s'inscrit principalement dans le domaine de sport dans la société algérienne et à Bejaia particulièrement, nous précisons que ce phénomène se produit quand un sujet parlant emploie plus d'une langue comme nous l'avons vu dans le paysage plurilingue, qui se présente de circuler plusieurs variété linguistique dans la société bougiote, et on trouve

---

<sup>13</sup> Effet de l'alternance codique (français/ arabe) sur la compréhension dans un contexte d'apprentissage plurilingue. Sous la direction de :Dr.Samir ABDELHAMID, Présentée par : IMENE MILOUDI . Chapitre 2 : L'alternance codique et le recours à la L1 en classe de langue étrangère, p : 22.2016-2017

# Chapitre I étude linguistique et sociolinguistiques des pratiques langagières dans les salles de sports

---

sa dans la définitions de *Valdès Fallis (1978)* : « *le fait d'alterner deux langues au niveau du mot, de la locution, de la proposition ou de la phrase* »<sup>14</sup>.

## 2-les formes d'alternance codique :

Il y a un ensemble des linguistes qui se sont accordés pour distinguer trois types d'alternance codique : intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique :

La première est intra-phrastique :c'est lorsque des structures syntaxiques de deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase. Pour *Moreau M. L* :

*« Lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieure d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroit du type thème-commentaire, nom complément, verbe-complément » (1997 : 32).*

La deuxième alternance est inter-phrastique ; dans ce type d'alternance codique le locuteur cherche une facilité ou une fluidité dans les échanges et *Canut C.* Et *Caub et Dd* défini ce type : « *Lorsque on trouve un syntagme ou même une phrase en FR dans un énoncé en AM* » (2002 :120)<sup>15</sup>.

Et la troisième alternance est extra-phrastique ; ce type de l'alternance se réalise en fait sans contraintes syntaxiques. Lorsque nous trouvons les segments alternés sont des expressions idiomatiques ou des proverbes dans une interaction verbale. Nous pouvons trouver une autre définition selon *S.F.Faraj* :

*«Connue aussi sous le nom du code-switching emblématique, consiste à l'utilisation de petites unités ajoutées mais pas intégrées avec les unités monolingues de l'autre langue et sert à poncture le discours ».*

## 3-l'alternance codique dans le domaine sportif à Bejaia :

Le domaine sportif, est élargi et riche par rapport aux autres domaines. Le sport est un ensemble d'exercices qui demandent une présence physique et mentale

---

<sup>14</sup> Effet de l'alternance codique (français/ arabe) sur la compréhension dans un contexte d'apprentissage plurilingue. Sous la direction de : Dr.Samir ABDELHAMID, Présentée par IMENE MILOUDI . Chapitre 2 : L'alternance codique et le recours à la L1 en classe de langue étrangère, p : 22

<sup>15</sup> Analyse de l'alternance codique dans le discours humoristique algérien Cas du spectacle «Vive nekkini » de Kamel Abdat, Réalisé par : Melle. IGUI Cyria M elle. MEDJAHED Hassiba Sous la direction de : M.CHERIFI Hamid, Maître assistant. Université de Bejaïa. Chapitre I : Algérie : plurilinguisme et contact de langues, p : 26

# Chapitre I étude linguistique et sociolinguistiques des pratiques langagières dans les salles de sports

---

*« Le sport est une activité qui requiert un effort physique et /ou mental et qui est encadré par un certain nombre de règles et coutumes. Le sport se joue en équipe ou individuellement. La plupart du temps l'activité sportive se déroule dans cadre compétitif »,*

Est comme un moyen de communication, il a plusieurs pratiques langagières. Le phénomène de l'alternance codique dans ce domaine est présenté comme un espace de partage et d'entrecroisement de langue. Il est même approfondi primordialement dans ce domaine, vue l'existence de plusieurs variétés linguistiques (le kabyle, l'arabe et le français) dans un même échange verbal ou dans une conversation qu'elle soit collectifs ou individuel.

A partir de tout cela nous pouvons conclure, que l'alternance codique est l'un des phénomènes les plus remarquables dans la communauté linguistique à Bejaia, elle joue un rôle important dans la situation multilingue.

## IV. les représentations linguistiques à Bejaia :

### 1-la définition de la représentation :

La notion de représentation est apparue pour la première fois au début du **XX** ème siècle comme concept sociologique, elle sera reprise au sein des sciences du langage par de nombreux sociolinguistes parmi eux : **Calvet J-L**,

*« Les représentations sont constituées d'un ensemble d'images, de croyances ou de positions idéologique, ont les locuteurs au sujet des langues en présence et des pratiques linguistiques, les leurs et celles des autres »<sup>16</sup>.*

Pour désigner l'ensemble d'image, l'imagination, les sentiments d'un individu ou un groupe d'individus d'une langue ou pratique langagière et d'après **GUENIER N.** et **MOREAU M.L.**

*«En sociolinguistique l'étude des représentations s'est surtout centrée sur la question des contacts de langues ou registres d'une même langue : langue standard Vs dialecte ou créole, langue majoritaire Vs minoritaire ». (1997 :247).*

Les représentations linguistiques à Bejaia c'est l'existence de plusieurs langues: le kabyle,

---

<sup>16</sup>Les pratiques langagières et représentations linguistiques chez les locuteurs de l'ancienne ville de Bejaia présenté par ZIANE Y, et YADOUGHI I ; Encadré par : DR : BEKTACHE Mourad. Chapitre 1. Partie théorique. p : 17

## Chapitre I étude linguistique et sociolinguistiques des pratiques langagières dans les salles de sports

---

L'arabe, et le français ou divers variétés dans une même communauté linguistique, Elle résulte d'une élaboration collective et consensuelle, cette représentation intégrée des aspects collectifs et individuels. Elle touche même plusieurs disciplines; la sociologie, la psychologie sociale, la psychologie cognitive, l'anthropologie et l'histoire.

### **Conclusion :**

Pour conclure, nous avons divisé ce chapitre en deux parties. Dans lequel nous avons porté notre intérêt sur l'étude linguistique et sociolinguistique et des pratiques langagières dans les salles de sports à Bejaia.

En première partie, nous avons présenté le paysage linguistique en Algérie autrement dit aperçu historique algérien, puis nous avons passé à la situation sociolinguistique en Algérie en générale car elle se présente par l'existence de plusieurs langues il y a quatre langues essentielles: l'arabe dialectal, l'arabe classique, le berbère avec différentes variétés et les langues étrangères (français, anglais, l'espagnol et l'allemand).

En deuxième partie, nous sommes passés au paysage linguistique de la ville de Bejaia, nous avons parlé brièvement sur l'histoire et même sa situation plurilingue de cette dernière qui s'explique par la circulation de trois langues : le kabyle, l'arabe et le français. Nous avons tenté de montrer l'importance du français dans le milieu social des bougiotes.

En dernier, nous avons y accéder par la suite à la notion de l'alternance codique et dans chaque langue qu'ils utilisent un ensemble de représentations qui est constitué un objet d'observation remarquable.

Le chapitre qui suit, consacré essentiellement à l'analyse des données

**Chapitre II**  
**Analyse Des Données**

### Introduction :

Dans ce deuxième chapitre, nous allons exclusivement faire une analyse et une adaptation des résultats obtenues par le questionnaire consommé auprès des individus pratiquant le sport dans les salles situées à la ville de Bejaia. Avant de débiter cette analyse de données, nous allons faire un rappel de notre problématique, ainsi notre hypothèse avancé au départ ;

Notre problématique s'énonce autour des questions suivantes :

- Quelles sont les pratiques langagières dans les salles de sport à Bejaia ?
- Quelles sont les représentations de différentes langues présentes dans l'environnement des personnes qui fréquentent ces salles de sport ?

En vue de cela, nous proposons de répondre aux questions indiquées auparavant, par la conception de deux hypothèses qui sont les suivantes :

- Nous supposons que la vie sociale et culturelle de la région de Bejaia, en appuyant sur le domaine sportif (les salles de sport) ont un impacte sur la langue française, vu comme une langue de prestige et du sport au même temps.
- Nous présumons ainsi, que le sport en général, est en relation avec le français d'une façon autonome.

Notre échantillon est composé de 50 personnes, qui consistent les adhérents de différentes salles situées à la ville de Bejaia (muscultation, fitness, football, Gym...etc.). Les individus enquêtés sont de différents sexe, 34 hommes et 16 femmes, d'un âge de 18ans jusqu'à 60ans, d'un niveau d'étude distinct. Ce pendant, ces derniers ne sont pas tous des habitants de la ville de Bejaia, mais des arrivistes, des travailleurs, des étudiants résidents, qui pratiquent leur sport dans cette ville.

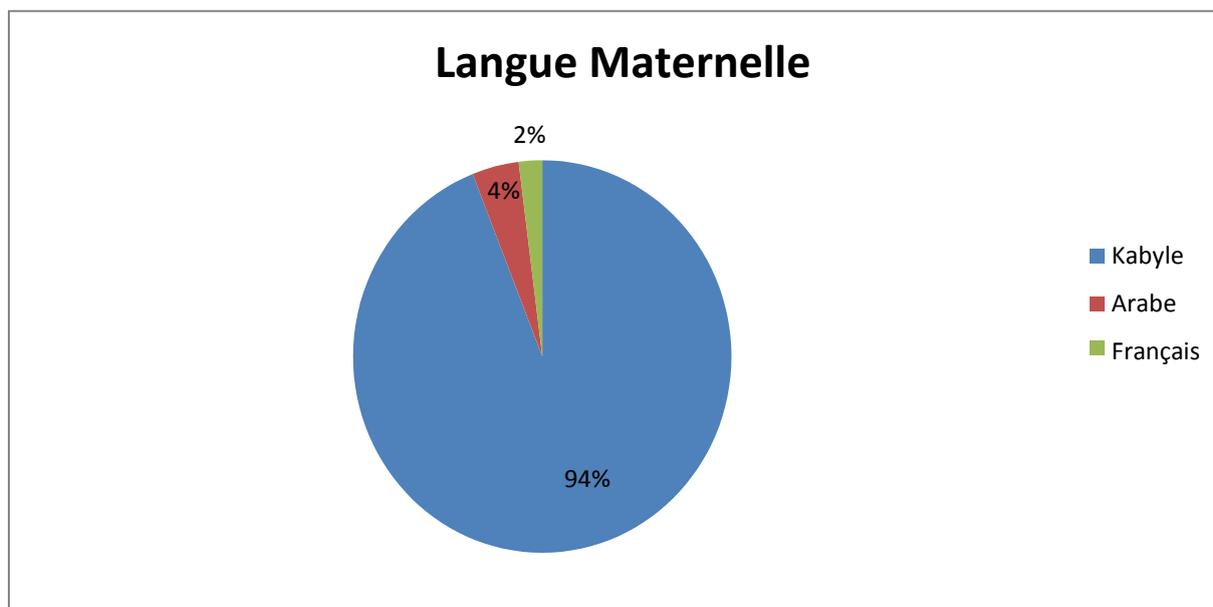
## II. Interprétation et analyse des données:

**Question 01:**Quelle est votre langue maternelle?

Langue maternelle	Nombre	Pourcentage
<b>Kabyle</b>	<b>47</b>	<b>94%</b>
<b>Arabe</b>	<b>02</b>	<b>04%</b>
<b>Français</b>	<b>01</b>	<b>02%</b>
<b>Autres</b>	<b>00</b>	<b>00%</b>

**Tableau 1 : La langue maternelle des adhérents**

Figure 1 :



L'objectif de cette question, est d'identifier les langues maternelles des adhérents qui pratiquent le sport dans les salles situées à la ville de Bejaia. Nous avons proposé quatre suggestions qui sont; le kabyle, l'arabe dialectal, le français, et autres, dans un premier temps nous essayerons de savoir déjà quelle est leurs langue maternelle.

D'après les données assemblées, nous apercevons que la langue maternelle de la majorité des adhérents est le kabyle avec un pourcentage de **94%**, l'arabe dialectal de **4%**, et le français est de **2%**.

Après avoir analysé les données de la globalité de nos adhérents, nous soustrayons que le kabyle enregistre un taux plus élevé. Ce qui fait d'elle la langue la plus parlée par les adhérents dans les salles de sport situées à la ville de Bejaia. Quant aux autres langues (l'arabe et le français), elles représentent un pourcentage très bas.

**Question02:** Quelle(s)langue(s)parlez-vous souvent?

Langue courante	Nombre	Pourcentage
<b>Kabyle</b>	<b>36</b>	<b>72%</b>
<b>Arabe</b>	<b>04</b>	<b>08%</b>
<b>Français</b>	<b>10</b>	<b>20%</b>
<b>Autres</b>	<b>00</b>	<b>00%</b>

**Tableau n02:**Les langues parlées très souvent par les adhérents.

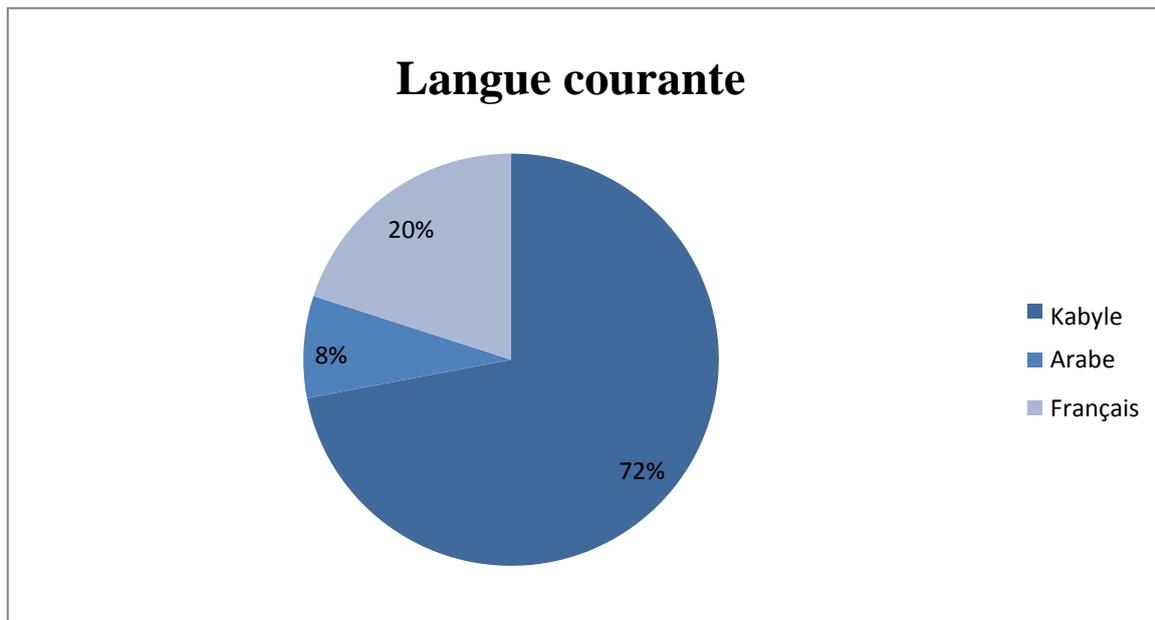


Figure n02

Le but de cette question, est de déterminer la langue courante qui est parlée souvent par les adhérents des salles de sport de la ville de Bejaia. Nous avons proposé quatre suggestions dont; le kabyle, l'arabe, le français, et autres...

D'après les données ramenées, nous avons appréhendé, que la langue kabyle (la langue maternelle de la majorité des adhérents) est parlé le plus souvent, ce qui nous donne le taux le plus élevé de **72%**, et **20%** de ceux qui parlent le français, enfin l'arabe dialectal à seulement **8%**.

D'après les réponses des adhérents, nous déduisons, que le kabyle est la langue parlée d'ordinaire d'un chiffre plus supérieur au français et l'arabe.

**Question03:** Pouvez-vous citer les langues parlées à Bejaia?

Comme nous le savons tous, la ville de Bejaia est passée par de nombreuses invasions de différents peuples, cela a favorisé les changements linguistiques et sociolinguistiques, des habitants d'origine de Bejaïa et aussi les arrivistes.

A travers cette question, notre objectif est de savoir si les adhérents des salles de sport situées à la ville de Bejaia, ont une connaissance sur les langues parlées dans cette région déjà cité.

Les résultats obtenus lors de la collection des données, dont la majorité des adhérents penchent vers; **le kabyle, l'arabe, et le français**. Cela nous donne une première idée sur les langues qui cohabitent la même région. Pour la minorité, ils optent seulement pour **le kabyle, et l'arabe**.

## Chapitre II Analyse Des Données

Pour conclure, nous déduisons que la ville de Bejaia, est un emplacement admis au plusieurs langues, due à son célèbre histoire, et son fameux titre comme endroit touristique, visitée par de différents touristes avec de différentes langues.

**Question04:** Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à la maison (où entre amis et membres de la famille)?

La langue utilisée à la Maison et entre amis	Nombre	Pourcentage
Kabyle	30	60%
Arabe	02	04%
Français	03	06%
Kabyle et Arabe	00	00%
Kabyle et Français	13	26%
Arabe et Français	02	04%
	50	

**Tableau n03:** Les langues utilisées à la maison et entre amis



Figure n03

Dans cette question, nous avons laissé le choix à nos adhérents de répondre ouvertement (question ouverte), c'est-à-dire l'individu peut utiliser une langue étrangère et hors commun, ou bien, l'usage de deux langues à la fois, voire même trois et plus. Cela donc nous pousse à savoir quelles sont les langues utilisées le plus dans leurs entourages.

Selon les résultats obtenus, **60%** des répondants utilisent le kabyle, **26%** utilisent le kabyle et le français, **6%** utilisent le français, enfin, **4%** pour ceux qui utilisent l'arabe et le français simultanément.

## Chapitre II Analyse Des Données

---

En définitive, nous concluons que le kabyle qui est parlé le plus souvent au saint du public visé, qui prends une place primordiale dans les pratiques langagières de nos adhérents, à prendre en considération que 26% des répondants alternent entre le kabyle et le français, ce que les rends Bilingues.

**Question05:** pratiquez-vous un sport particulier? oui/non, Lequel?  
Regardez-vous des programmes télévisés portant sur le sport? Si Oui, En quelle langue?

Notre objectif avec ces questions fermées, est d'intégrer l'adhérent visé au vif de notre thème, et lui rendre les questions à venir claires et facile à répondre. Comme les questions sont claires et fermées, les données assemblées sont claires de même, tout les adhérents ont répondu par (**Oui**) pour la question « pratiquez- vous un sport particulier ? », Pour la question qui suit (Lequel ?) les adhérents répondent différemment, selon le sport qui pratiquent, la musculation, le fitness, le hand Ball, athlétisme...etc.

Puis, la question ; «Regardez-vous des programmes télévisés portant sur le sport?», tout les athlètes ont répondu par (**OUI**), la majorité d'entre eux regardent des programmes télévisés concernant le sport en **Français**.

En termes de conclusion, nous déduisons que le français est une langue importante aux athlètes par rapport au programme télévisés concernant le sport bien sûr.

**Question06:** Alternez-vous entre plusieurs langues? oui/non, Pourquoi?

Alternez-vous entre plusieurs langues?	Oui	Non	Total
Nombre	47	03	50
Pourcentage	94%	06%	100%

**Tableaun04:** l'alternance entre plusieurs langues

Voici un tableau, qui montre le pourcentage des réponses obtenues par nos adhérents, dont: **94%** ont répondu par «**Oui**» et **06%** par «**Non**»

Dans la présente question, nous tentons de savoir si nos adhérents alternent entre plusieurs langues dans leurs communications quotidiennes, et connaitre les raisons qui les poussent à ébaucher l'alternance ou bien le mélange des langues. Cela par le choix de répondre par (oui) ou (non), par précision de répondre à la question pourquoi?

Effectivement, nous avons choisit les réponses les plus appropriées ; « **c'est seulement une habitude de parler kabyle et le français au même temps** », « **parler à travers de plusieurs langues est un signe de civilisation et mode comme kabyle et**

## Chapitre II Analyse Des Données

français», «par manque d'expression en langue maternelle », « le besoin d'exprimer avec d'autres langues comme le français et l'arabe», «c'est prestigieux de mélanger le kabyle et le français».

Pour conclure, nous déduisons que les adhérents qui pratiquent le sport dans les salles situées à la ville de Bejaia alternent avec d'autres langues en raison de manque de vocabulaire en langue maternelle, en plus ils voient l'alternance des langues comme une civilisation et modernité.

**Question07:** Quelle(s)langue(s)parlez-vous souvent dans la salle de sport?

La langue parlée à la Salle de sport	Nombre	Pourcentage
Kabyle	20	40%
Arabe	04	08%
Français	12	24%
Kabyle et Arabe	00	00%
Kabyle et Français	10	20%
Arabe et Français	04	08%

**Tableau n05:** Les langues parlées souvent à la salle de sport



Figure n04

Dans la présente question, nous tentons de savoir, quelles sont les langues parlées

## Chapitre II Analyse Des Données

---

souvent dans la salle de sport, et savoir si il ya une différence entre cette dernière et d'autres endroits sociales selon nos athlètes.

D'après les données récoltées, nous constatons que **40%** des répondants optent pour le kabyle, puis **24%** d'entre eux sont pour le français, **20%** parlent deux langues simultanément (le kabyle et le français), **8%** utilisent l'arabe, et **8%** d'autres sont pour l'arabe et le français.

Pour conclure, nous déduisons que le kabyle tient sa place au saint des salles de sport situées à la ville de Bejaia, cela due à sa fonction comme langue maternelle, malgré cela, le français est apparue comme langue importante et suffisamment parlées par les athlètes que sa soit seule, où amener d'une autre langue comme le Kabyle et l'arabe.

**Question 08:** Pour vous, quelle langue est destinée à être une langue de prestige, de culture, ou de civilisation? Dites pourquoi?

Le but de cette question est de savoir quelle est la langue de prestige, de culture, et de civilisation, selon les athlètes qui pratiquent le sport à la ville de Bejaia, et les raisons qui les poussent à opter pour cette langue.

D'après les données récoltées, nous démontrons que la majorité de nos adhérents optent pour **le français** comme une langue destinée à être une langue de prestige, de culture, et de civilisation. Parmi les réponses les plus adéquates des répondants ; « **c'est la langue de colonisateur** », « **c'est la première langue étrangère en Algérie** », « **D'après son histoire, elle mérite ce titre** », « **Le français est une langue de culture et de diplomatie depuis les temps**».

En termes de conclusion, nous approuvons que le français soit la langue de prestige, de culture, et de civilisation, conséquemment, elle signifie un sens de grandeur, et de pouvoir par rapport à la région de la ville de Bejaia.

**Question09:** Selon votre sport, les exercices et les matériaux concernés, sont nommés en quelle langue?

La langue des exercices et les matériaux de Sport	Nombre	Pourcentage
Français	37	74%
Anglais	13	26%

**Tableau n06:** La langue des exercices et les matériaux de sport

D'après le tableau ci-dessus, nous remarquons que la plupart des personnes

## Chapitre II Analyse Des Données

---

interrogées optent pour **le français**, comme langue des exercices et les matériaux des salles de sport, d'un taux de **74%**, pour le reste des répondants, c'est-à-dire **26%**, choisissent **l'anglais** comme une langue de ces derniers.

En effet, nous admettons que **le français**, est une langue de sport, qui joue un rôle primordiale et indispensable dans la salle de sport, et cela d'après les réponses des athlètes d'un taux très élevé.

**Question10:** Citez quelques exemples de noms d'outils et activités faites en salle de sport que vous fréquentez:

Dans cette présente question, nous cherchons à renforcer la question précédente, avec des exemples de noms d'outils utilisés et les activités faites dans la salle de sport.

Par la suite des réponses obtenues par nos athlètes, nous avons choisit celles qui sont les plus adaptées dont; **Pompes, répétitions, haltères, échauffements, étirements, ballons, Rowing, Biceps, Pull-over, Squats, Gainage.**

En conclusion, nous constatons, que les noms d'outils de sport et les activités faites en salle, sont généralement nommées que se soit en **français** ou bien en **anglais**, ce qui signifie, que le sport a une relation basique voir même scientifique avec ces deux langues.

**Question11:** Quel est le pourcentage des termes français utilisés dans la discussion entre (Coach/athlètes) ?25%, 50%, 75%, 100%

Le pourcentage des termes français utilisé Entre coach/athlètes	Nombre	Le pourcentage des adhérents
<b>25%</b>	06	12%
<b>50%</b>	27	54%
<b>75%</b>	10	20%
<b>100%</b>	07	14%

**Tableau n07:** Le pourcentage des termes français utilisés entre coach/athlètes

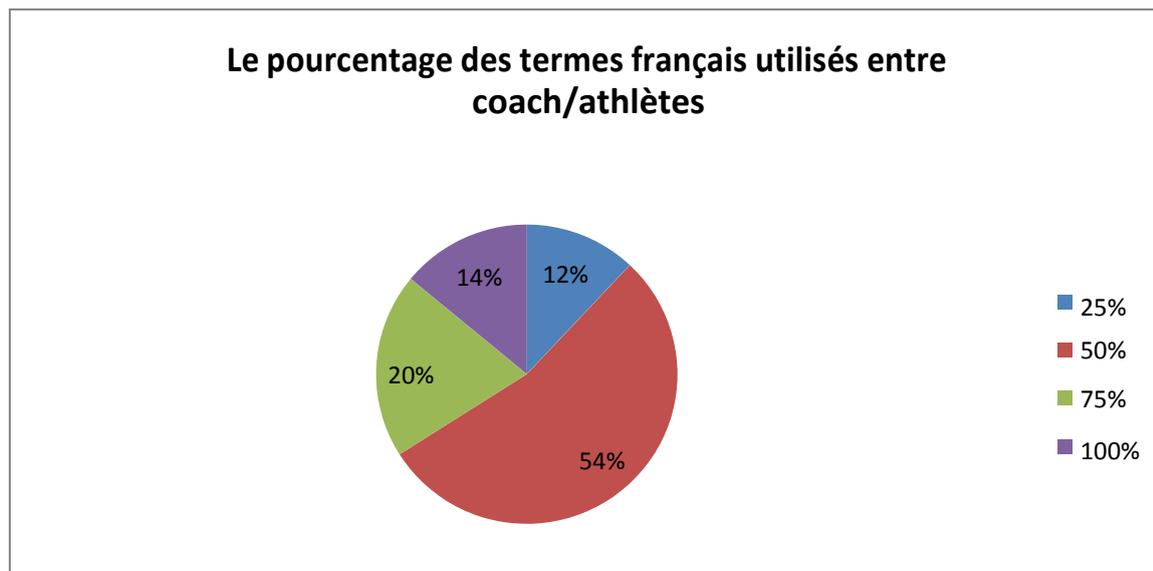


Figure n05

Dans la question présente, nous cherchons à connaître la valeur de la langue française, dans la salle de sport, spécialement la communication entre un coach et ses athlètes.

Voici le tableau et le diagramme ci-dessus, nous montrent le pourcentage des réponses obtenues par nos adhérents dont : **12%** ont répondu pour **25%**, **54%** ont opté pour **50%**, et **20%** d'entre eux ont jeté leurs dévolu sur **75%**, enfin **14%** des **adhérents** ont été pour **100%**.

En définitive, nous admettons que **le français**, malgré son statut d'une langue étrangère, elle joue son rôle de la communication entre coach/athlètes, vu le pourcentage des répondants qui ont opté pour **50%**, est au-dessus de la moyenne.

**Question12:** Pendant votre pratique sportive en groupe, quelle langue utilisez-vous pour communiquer les autres membres?

Dans cette question, nous essayons de savoir, quelles sont les pratiques langagières entre les membres, ou bien les adhérents des salles de sport situées à la ville de Bejaia.

La langue utilisée entre Les adhérents sportifs	Nombre	Pourcentage
Kabyle	17	34%
Arabe	03	6%
Français	08	16%
Kabyle/Français	20	40%
Arabe/Français	02	4%

**Tableau n08:** La langue utilisée entre les membres de salle de sport

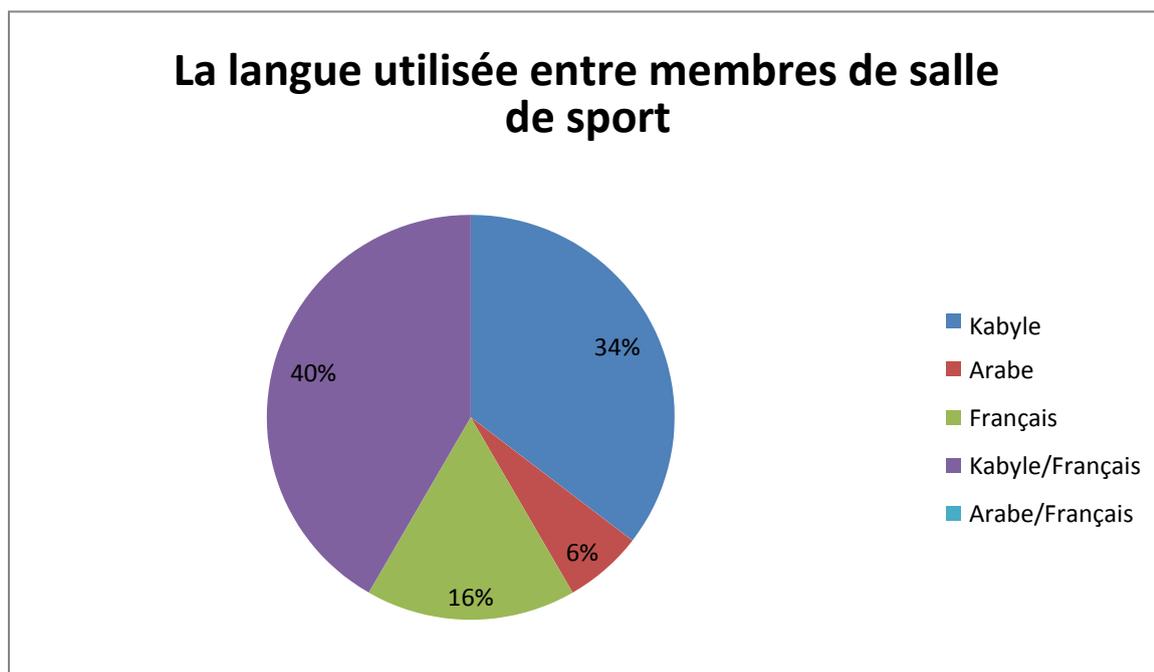


Figure n06

D'après les données récoltées, et l'appuie de diagramme et le tableau ci-dessus, nous démontrons que **34%** des répondants communiquent en **Kabyle**, **6%** pour **l'arabe**, **16%** pour **le français**, **40%** des adhérents pour une alternance de **kabyle et français**, enfin **4%** pour l'alternance de **l'arabe et français**.

De ce fait, nous déduisons, que les adhérents des salles de sport de la ville de Bejaia, donnent une place admissible à la langue française, que sa soit parlée seule et ouvertement, ou bien parlée avec d'autres langues comme le Kabyle et l'arabe.

**Question13:** Etes-vous gêné de parler en français, dans la salle de sport que vous fréquentez ?  
Oui/Non, Si c'est oui dites pourquoi?

Etes-vous gêné de parler en français, dans la salle de sport que vous fréquentez?		
	Nombre	Pourcentage
Oui	03	06%
Non	47	94%
Total	50	100%

**Tableau n09:** Etes-vous gêné de parler en français, dans la salle de sport?

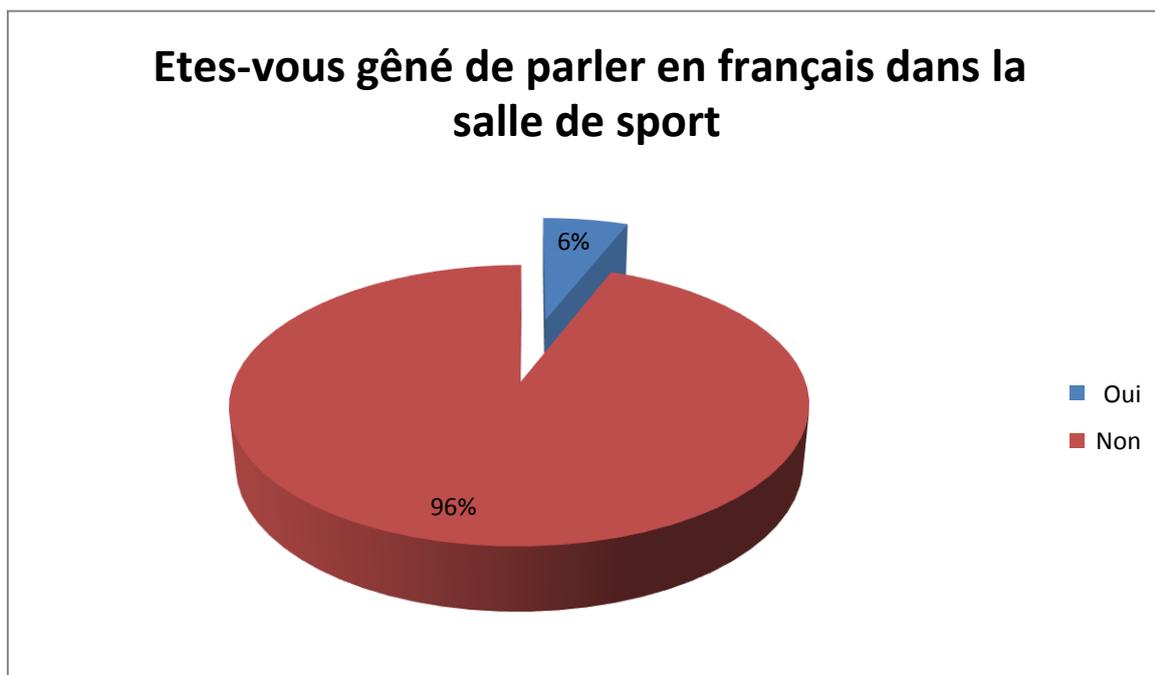


Figure n07

D'après le tableau et le diagramme, qui représentent les réponses obtenues par les répondants, nous remarquons, que la majorité d'entre eux optent pour **non**, d'un pourcentage de **96%**, par contre les autres qui disent **Oui**, leur pourcentage est seulement de **4%**, ces derniers ont répondu à la question **Pourquoi ?**, ainsi : « Je n'ai pas l'habitude de parler en français non seulement à la salle de sport, mais partout. », « je suis très timide c'est pour cela que je ne parle pas en français », « je suis très à l'aise juste quand je parle ma langue maternelle. »

En conclusion, nous déduisons que le français prend bien une place valeureuse dans L'entourage de la ville de Bejaia, spécialement dans les salles de sport, elle représente une langue de communication concernant le sport en globale.

**Question14:** Selon vous, la pratique du français est associée:

- A la civilisation
- A la culture
- A l'identité
- Au prestige

Dans cette présente question, notre objectif est de tenter de savoir, le véritable statut de la langue française, par rapport aux adhérents des salles de sport à la ville de

## Chapitre II Analyse Des Données

---

Bejaia, où nous donnons des suggestions que le français est associé (à la civilisation, à la culture, à l'identité, au prestige).

D'après les réponses obtenues, nous constatons, que la majorité des répondants optent pour (**à la civilisation et la culture**), d'un taux de **90%**, pour la petite minorité d'entre eux ont répondu pour (**au prestige**), d'un taux très bas de **10%**.

Nous concluons par cet effet, que Bejaia est une ville qui donne une importance aux différentes langues, cela due à son histoire, ainsi la langue française est considérée comme une langue de civilisation et culture, ce qui lui permet d'avoir une place éminente dans cette région.

**Question15:** D'après vous, pourquoi le français est utilisé dans les salles de sport?

A travers cette question, nous tentons de savoir les raisons d'utilisation de la langue française dans les salles de sport à la ville de Bejaia, c'est une question ouverte qui nous permet d'obtenir des réponses claires et contestables.

En effet, nous avons choisis les réponses les plus appropriées par les adhérents dont ; « **le français et le sport sont reliés**», « **la langue française est une langue de sport**», « **nous ne pouvons pas s'exprimer avec d'autres langues dans la salle**», « **le français est une langue de sciences, cela désigne aussi le sport**».

D'après ces réponses récoltées, nous concluons que la majorité des adhérents ont conscience du rôle et la place de la langue française dans la salle de sport, que c'est une langue de sport et de science, ainsi elle est indispensable, comme nous ne pouvons pas s'exprimer par d'autres langues.

**Question16:** Selon votre point de vue, l'usage du français, dans le domaine du sport en général, est-ce une nécessité, ou uniquement un privilège?

L'usage du français dans	Nombre	Pourcentage
Le domaine du sport		
Une nécessité	44	88%
Un privilege	06	12%
Total	50	100%

**Tableau n10:** L'usage du français dans le domaine du sport

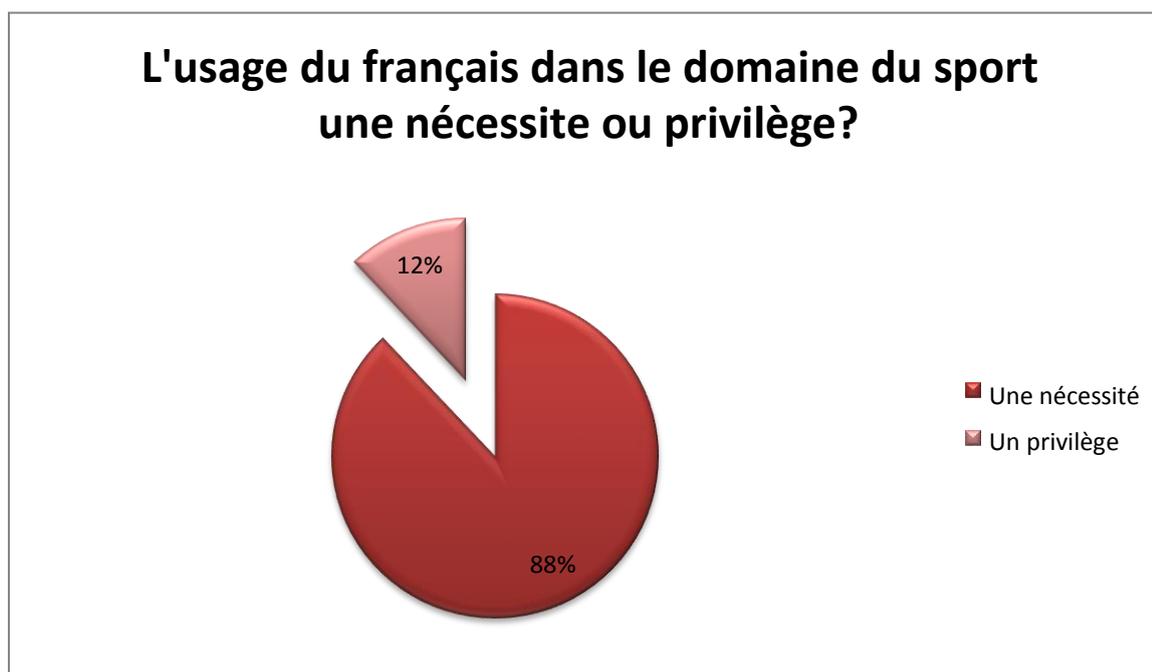


Figure n08

D'après le tableau et le diagramme ci-dessus, nous constatons, que la majorité des répondants optent pour **(une nécessité)**, d'un taux de **88%**, qui est un chiffre assez élevé par rapport à la petite minorité qui désigne un taux de **12%** pour la réponse qui est **(un privilège)**.

Pour conclure, nous déduisons, que l'usage du français dans le domaine du sport en général est tout simplement une nécessité, d'après les réponses obtenues par nos adhérents, en effet, le besoin de se diriger vers la langue française reste indispensable, parce que cette dernière présente une langue de sport et de sciences.

### Conclusion partielle :

Au bout du compte, dans ce deuxième et dernier chapitre à la base de pratique, nous avons bien exploité notre hypothèse dans le champ d'étude qui est (les salles de sport de la ville de Bejaia), dans lequel, notre travail s'inscrit dans le cadre de la linguistique et la sociolinguistique, ainsi nous avons basé sur les trois critères principales dont ; les pratiques langagières, les représentations linguistiques, et l'alternance codique, dans les salles de sport situées à la ville de Bejaia.

Nous avons mis en avant un questionnaire, pour nous c'est la méthode la plus agréable à faire, et la technique la plus adaptée, afin d'atteindre les résultats voulus.

Après avoir étudié et analysé les résultats de notre questionnaire, nous nous apercevons que le kabyle et le français, sont les langues les plus parlées par les athlètes qui pratiquent leurs sports à la ville de Bejaia, de plus, ils alternent entre les langues assez souvent dans leurs parlers quotidiens. Tout d'abord le kabyle est considéré comme langue maternelle, indispensable dans les différentes situations de communication, Puis le français, se présente comme une langue du savoir, de culture, de civilisation, du sport, et même du prestige. Puis l'arabe dialectal, une langue maternelle pour la petite minorité d'adhérents enquêtés, qui s'alternent avec le français à son tour.

Pour terminer, la région de la ville de Bejaia, est une ville plurilingue, qui s'ouvre aux autres langues et cultures, dans laquelle nous retenons que le français a sa place, et son rôle primordiale, au saint de la métropole de la région de la Kabylie.

**Conclusion générale**

### Conclusion générale

Notre travail de recherche s'inscrit dans le cadre de la linguistique et sociolinguistique, plus spécifiquement dans celui des pratiques langagières. Cette recherche est porte sur : Sport et langue : étude linguistique et sociolinguistique, des pratiques langagières dans les salles de sports à Bejaia.

Notre but fondamental était d'étudier les pratiques langagières, les représentations sociolinguistiques et l'alternance codique dans les salles de sports à Bejaia.

Pour bien présenter notre recherche, Nous l'avons organisé deux chapitres essentiels, dans le premiers chapitres nous avons présenté le cadre théorique, pour ce faire nous avons abordé l'historique des paysages linguistiques en Algérie, à Bejaia et la situation plurilinguisme autrement dit la situation sociolinguistique en Algérie et à Bejaia.

Ensuite, Nous avons défini quelque concept de base relative à notre thème de recherche à savoir : l'alternance codique et les représentations linguistiques.

Dans le second chapitre il est consacré au cadre pratique dans lequel nous avons tenté de présenter le cadre méthodologique. Ensuite, nous avons fait l'analyse et explication des propositions fournies sur les pratiques langagières et les représentations sociolinguistiques avec l'alternance codiques dans les salles de sports à Bejaia.

Après avoir donné une courte description sur la méthode utiliser dans notre étude. Notre objectif est de répondre à la question que nous avons posé dans notre problématique et vérifier l'hypothèse que nous avons donnée.

De ce fait, nous avons constaté que le kabyle et le français, sont les langues les plus parlées par les athlètes qui pratiquent leurs sports à la ville de Bejaia, de plus, ils alternent entre les langues assis souvent dans leurs parlers quotidiens.

Le kabyle est largement utilisé dans la vie sociale des citoyens, en lui attribuant une représentation positive du fait qu'elle est leur langue maternelle et leur identité. Et pour cela nous pouvons dire que le kabyle possède des critères de maintien dans cette région, malgré la présence de plusieurs langues.

La langue française représente la langue de la culture, d'étude et de travail. Dans nos enquêtes elle semble être un héritage, elle-même occupe une place importante dans leur vie

quotidienne, Elle est très présente dans les salles de sports à Bejaia. A partir de ce constat, nous confirmons notre hypothèse de départ.

Selon l'introduction de thème proposé, nous avons amené notre hypothèse que la langue française spécialement, a une certaine influence sur les citoyens de la région de la ville de Bejaia, que sa soit le sport, le prestige, l'administration...etc.

En conclure, que la langue française est la langue plus adoptée dans la vie quotidienne de la ville de Bejaia parce que dans tous les domaines et surtout le sport.

## **Liste Bibliographique**

## Ouvrages

- **G.SIOUFFI D VAN Raemdonck** 100 fiches pour comprendre la linguistique. 12 juillet 2018 Page 76
- **WEINRICH, Uriel.** 1953. Languages in contact. Finding and problems. New York: Mouton.
- **ROBILLARD, Didier de & Beniamino, Michel** (éds.). 1993. Le français dans l'espace francophone. Libk. 1.
- **THIBAUT, André.** 2012. « Le français dans les Antilles : présentation » in Thibault, André (éd.). Le français dans les Antilles : études linguistiques, 11\_28. Paris : L'Harmattan.
- **TALEB\_IBRAHIMI, Khaoula.** 1997). Les Algériens et leur(s) langue (s). Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne, Alger, Dar El Hikma, 1995, réédition 1997.

## Thèses et mémoires

- **TITAH Kahina, OUIS Lisa** (2015/2016). Les représentations linguistiques du français chez les étudiants du département de langue et culture amazighes mémoire de l'université Akli Mohand Oulhadj de Bouira\_
- **HARKATI – C, Melle. HAMMAM – S.** Etude sociolinguistique de l'alternance des langues dans les débats télévisuels algériens Cas de l'émission Tizi n'wassa de la chaîne Dzair tv.
- Attitudes et représentations sociolinguistiques des langues présentes en Algérie : cas des locuteurs de Souk-El-Tenine. Chapitre 1 : Présentation de la situation sociolinguistique de l'Algérie et définition de quelques concepts sociolinguistiques
- **MILOUDI Imane.** Effet de l'alternance codique (français/ arabe) sur la compréhension dans un contexte d'apprentissage plurilingue.
- **ZIANE Y, et YADOUGHI I** ; Les pratiques langagières et représentations linguistiques chez les locuteurs de l'ancienne ville de Bejaia.
- **IGUI Cyria . MEDJAHED Hassiba** ; Analyse de l'alternance codique dans le discours humoristique algérien Cas du spectacle «Vive nekkini » de Kamel Abdat.
- **MOUZAOUI El Khenssa et OUTMANI Katia** ;Alternance codique et pratique langagière dans le monde footballistique : cas du MOULOUDIA Olympique de Bejaia « MOB ».

## Site Web

- <sup>1</sup>Appel à communication : Bejaia, ville d'histoire et de civilisation, 30-31 oct.2012, Bejaia (Algérie) par ALICE KADRI. Publié 29/06/2012.
- <sup>1</sup>Encyclopédie berbère 9 | 1991 9 | Baal – Ben Yasla Bejaia (Saldae, Bejaia, An Nasiriya, Bougie)
- Association des oulémas musulmans algériens\_ Wikipédia

# **Annexes**

## I. Model Questionnaire :

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'un mémoire de fin d'étude Master 2. Nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions.

### dentifications :

- Sexe :  Homme  Femme
- âge : .....ans
- Lieu de résidence : .....
- Niveau d'étude : .....

## III. Questions :

1. Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle  Arabe  Français  Autres.....

2. Quelle (s) langue (s) parlez-vous souvent ?

Kabyle  Arabe  Français  Autres.....

3. Pouvez-vous citer les langues parlées à Bejaia ?

.....  
.....

4. Quelle (s) langue (s) utilisez-vous à la maison (où entre amis et membres de la famille) ?

.....  
.....

Pratiquez-vous un sport particulier

Oui  Non

Si oui lequel ?

.....

Regardez-vous des programmes télévisés portant sur le sport ?

.....  
.....

Si oui dans quelle langue ?

.....

5. Alternez-vous entre plusieurs langues quand vous parlez ?

Oui  Non  Pourquoi ?.....

6. Quelle (s) langue (s) parlez-vous souvent dans la salle de sport ?

Kabyle  Arabe  Français  Autres.....

7. Pour vous, quelle langue est destinée à être une langue de prestige, de culture, ou de civilisation ? Dites pourquoi ?

.....  
.....  
8. Selon votre sport, les exercices et les matériaux concernés, sont nommés en quelle langue ?

.....  
.....  
9. Citez quelques exemples de noms d'outils et activités faites en salle de sport que vous fréquenter :

.....  
.....  
10. Quel est le pourcentage des termes français utilisés dans la discussion entre (coach/athlètes) ?

25%             75%

50%             100%

11. Pendant votre pratique sportive en groupe, quelle langue utilisez-vous pour communiquer les autres membres?

.....  
.....  
12. Etes-vous gêné de parler en français, dans la salle de sport que vous fréquentez ?

Oui             Non

• Si c'est oui, dites pourquoi :

.....  
.....  
13. Selon vous, la pratique du français est associée :

• à la civilisation

• à la culture

• à l'identité

• Au prestige

14. D'après vous, pourquoi le français est utilisé dans les salles de sport ?

.....  
.....  
15. Selon votre point de vue, l'usage du Français dans le domaine du sport en général, est-ce une nécessité, ou uniquement un privilège ?

.....  
**Fin**

On vous remercie du temps que vous nous avez dédié pour répondre à ce questionnaire.

## ❖ Résumé de mémoire

Ce modeste travail, s'inscrit dans le cadre de la linguistique et sociolinguistique. Intitulé sport et langue : l'étude linguistique et sociolinguistique, les pratiques langagières dans les salles de sports à Bejaia. Il est étudié les pratiques langagières, les représentations sociolinguistiques et l'alternance codique dans les salles de sports à Bejaia.

Cette recherche à pour objet d'analyse l'usage des langues les plus dominantes dans la vie sociale et culturelle, précisément dans le domaine sportif à Bejaia.

Pour bien présenter notre sujet de recherche, nous l'avons organisé deux chapitres principales le premier théorique et l'autre pratique.

De ce fait, nous avons confirmé notre hypothèse que la langue française spécialement, a une certaine influence sur les citoyens de la région de la ville de Bejaia.

**Les mots clés :** langue, sport, représentations sociolinguistiques, alternance codique, français.

## ❖ Abstract

This Modest Work is part of the framework of linguistics and sociolinguistics. Entitled sport and language the study of language and sociolinguistics, language practices in the sports halls in Bejaia. It is studied language practices, sociolinguistic representations and code alternation in sports halls in Bejaia.

This research aims to analyze the use of the most dominant languages in social and cultural life, especially in the sports field in Bejaia.

To present our reearch sujet well, we have organized into two main chapitres, the first theoretical and the other pratical.

As a result, we have confirmed our hypothesis that the french language especially, has some influence on the citizens of the region of the city of Bejaia.

**Keywords :** language, sport, sociolinguistic representations, code alternation, french.